

E7 - A False Farewell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Anne

That's Jonas's signal.

But he rang it last night, too.

[00:05] Anne

Is he having the duke

look at something again?

[00:10] Mithril

Right then!

[00:13] Mithril

As I am so amazing, I'll go scout things out!

[00:18] Anne

I added more folds to the drapery of her dress.

[00:20] Anne

And I've added openwork designs to the hems.

[00:24] Anne

That should make it

more accurate than before.

[00:27] Anne

Mithril?

[00:28] Anne

How did things look?

[00:33] Anne

What's this? Challe?

[00:35] Challe

He was trying to enter Jonas's room,

[00:38] Challe

so I caught him before

he could do anything dubious.

[00:41] Mithril

Bah. I wasn't trying to do

anything suspicious.

[00:44] Mithril

I was thinking of playing

a little trick on him, that's all!

[00:46] Anne

A trick?

[00:47] Mithril

He looked incredibly depressed,
which made me really happy!

[00:50] Anne

What? He was depressed?

[00:54] ---

I don't know how far I can go, but...

[01:09] ---

It's all right

[01:11] ---

Even alone, I'll be fine, but...

[01:15] ---

*You know, the truth is
that no one is alone*

[01:22] ---

*Things like happiness,
loneliness, and even anxiety...*

[01:28] ---

We are born to savor all those things

[01:38] ---

A single spoonful of sparkles

[01:41] ---

Transforms everything into smiles

[01:45] ---

That could be what I secretly wished for...

[01:52] ---

That miracle

[01:55] ---

*We're each searching for
our most precious treasures*

[02:01] ---

That's what our journey is for

[02:08] ---

I don't know how far I can go, but...

[02:15] ---

*Each moment that passes before me
shall be spun from hope*

[02:24] Challe

Is it finished?

[02:25] Anne

Yes. I think it's done now.

[02:27] Mithril

Then we should signal, too, Anne.

[02:30] Anne

Yes. Would you?

[02:35] Alburn

It hasn't changed.

It's the same as yesterday.

[02:39] Anne

What?

[02:41] Alburn

You...

[02:43] Alburn

and that artisan below us...

[02:46] Alburn

neither of you understand a thing.

[02:49] Alburn

Give it form!

[02:53] Anne

What does he mean?

[02:58] Anne

What about it didn't work?

[03:01] Anne

He even said that it hadn't changed.

[03:04] Challe

Perhaps the Duke of Philax isn't simply
looking for a splendid sugar confection.

[03:09] Anne

What?

[03:10] Challe

If it were only a splendid sugar confection,

[03:12] Challe

then yours should serve
more than well enough.

[03:15] Anne

Hmm...

[03:22] Anne

Next, let's try making something
from a different direction...

[03:26] Anne

something more realistic.

[03:39] Mithril

That's really different from the last one.

[03:44] Mithril

Is it finished now?

[03:45] Anne

Yes...

[03:47] Anne

but I'm going to go look
at the painting one last time.

[03:57] Jonas

Where are you going, Anne?

[03:59] Anne

Where? To go see the paintings, that's all.

[04:03] Jonas

You're still working on something?

[04:05] Anne

So are you, aren't you?

[04:07] Jonas

I can't make anything.

[04:10] Jonas

I have *no* idea what he means by what he says!

[04:14] Jonas

I want to quit.

[04:16] Anne

Well, if you did quit,
that would help me quite a—

[04:21] Jonas

You can say that now, but not for long!

[04:24] Anne

What?

[04:26] Anne

Was that a bruise?

[04:32] Alburn

What is this?

[04:33] Anne

What?

[04:35] Alburn

This is wrong. This isn't it at all.

[04:38] Anne

What is it that's wrong?

[04:40] Alburn

Everything!

[04:41] Anne

Everything?

[04:43] Anne

That can't be true!

[04:45] Anne

I've checked the paintings countless times
to make it as alike as possible!

[04:48] Alburn

And still!

[04:50] Alburn

Everything is *wrong*.

[04:52] Alburn

This sham of an imitation...

[04:55] Alburn

I don't even want to look at it!

[05:09] Alburn

Give it form.

[05:13] Alburn

You will give it form.

[05:19] Mithril

Pull yourself together, Anne!

[05:23] Challe

Was it the Duke of Philax who did this?

[05:26] Mithril

Yeah.

[05:30] Challe

Are you all right?

[05:33] Challe

No matter how many you make,
he won't be satisfied.

[05:36] Challe

It's time to withdraw and leave this place.

[05:41] Anne

Does that mean giving up?

[05:43] Challe

It does.

[05:44] Mithril

Anne, I think quitting's for the best, too.

[05:47] Mithril

It's a shame about the thousand cress, but...

[05:50] Anne

Give up on the work?

[05:53] Anne

Even though I'm the one who accepted it?

[05:56] Mithril

Some things are just impossible, you know?

[05:58] Challe

What he desires...

[06:00] Challe

may be something which can't be
created in a sugar confection,

[06:02] Challe

something which greatly
deviates from the norm.

[06:11] Anne

No...

[06:13] Anne

That can't be true.

[06:15] Anne

Otherwise, he wouldn't have
had that look on his face.

[06:18] Anne

I'm going to keep going!

[06:20] Anne

Though, I'm sorry to make you worry about me.

[06:30] Anne

Oh right. Challe.

[06:32] Anne

Why don't you sleep in the bed tonight?

[06:34] Anne

I'll sleep on the floor instead.

[06:36] Challe

I refuse.

[06:38] Challe

Mithril Lid Pod's snoring is too loud.

[06:44] Anne

Say...

[06:45] Anne

how long have you been so bitter?

[06:48] Challe

After living over a hundred years,

[06:49] Challe

anyone who isn't a little bitter is naïve.

[06:52] Anne

A hundred years?!

[06:54] Challe

Though, even if you lived a hundred years,
you don't seem like you'd change.

[06:57] Anne

What's that supposed to mean?

[07:00] Anne; internal

But, that makes sense.

[07:02] Anne; internal

Challe's lived over a hundred years.

[07:04] Anne; internal

*Living that long, he'd have met
lots of people, and of course...*

[07:13] Anne

Say...

[07:14] Anne

What was Liz like?

[07:17] Anne

Was she beautiful?

[07:19] Challe

Let's see...

[07:21] Challe

I believe that she was beautiful.

[07:23] Anne

What color were her eyes?

Did she have long hair?

[07:26] Anne

Was she kind?

[07:30] Challe

She had blue eyes.

[07:32] Challe

Her hair was long.

[07:34] Challe

More than being kind, she was mature...

[07:38] Challe

quiet and thoughtful.

[07:42] Anne

I see.

[07:45] Anne; internal

She was completely different from me.

[07:48] Anne; internal

I'm not pretty. I'm childish. I'm boisterous.

[07:53] Anne; internal

And I never think hard enough about anything.

[07:57] Challe

What's wrong?

[07:58] Anne

What?

[08:06] Anne

Huh?

[08:07] Anne

What? What is all this?

[08:09] Challe

Did I say something to upset you?

[08:11] Anne

No! Not at all!

[08:13] Anne

I'm sorry! I might have gotten something in my eye.

[08:15] Anne

I'm just going to go wash my face!

[08:22] Anne

Honestly. Why did I go and cry like that?

[08:28] Anne

When I get back,
I have to apologize to Challe.

[08:31] Anne

What? The door is open.

[08:34] Anne

Challe?

[08:36] Jonas

Hey there, Anne.

[08:38] Anne

Jonas! Why are you in my room?

[08:41] Jonas

Say...

[08:42] Jonas

do you know what this is?

[08:46] Anne

That wing!

[08:47] Mithril

I'm sorry, Anne. I was sleeping and...

[08:53] Anne

Stop it!

[08:54] Anne

If you don't like me, then you should hurt me!

[08:58] Jonas

There isn't anything I want to do to you.

[09:00] Jonas

Though there is something

I want you to do for me.

[09:03] Anne

Me?

[09:04] Jonas

Anne, I want you to ask something of Challe.

[09:07] Jonas

Say, "I don't want you with me anymore."

[09:09] Jonas

"Leave this castle, and never
appear before me again."

[09:13] Anne

I could never do something like—

[09:16] Anne

Stop it!

[09:17] Jonas

If you do as I say, I'll give it back to you.

[09:22] Jonas

But if you tell Challe about this,
I'll *rip it to shreds!*

[09:26] Anne

Jonas...

[09:28] Anne

You're...

[09:31] Challe

That girl. What was that?

[09:34] Challe

Asking about Liz...

[09:36] Challe

Suddenly starting to cry...

[09:37] Challe

It doesn't make any sense.

[09:44] Challe

So, you came back.

[09:46] Anne

Challe.

[09:46] Anne

I have a request of you.

[09:49] Anne

I want you to leave here.

[09:53] Challe

You want me to sleep in a different room?

[09:56] Anne

I want to you leave this castle.

[09:59] Anne

And I don't want you to
ever appear before me again.

[10:04] Challe

Does that mean that you don't want to
stay together anymore?

[10:13] Challe

For what reason?

[10:15] Anne

It isn't your fault, Challe. It's mine.

[10:19] Anne

I'm sorry. Please, don't ask.

[10:24] Challe

All right.

[10:36] Jonas

That was well done, Anne.

[10:42] Anne

Why would you make me do something like this?

[10:45] Anne

Give the wing back.

[10:47] Jonas

Not yet.

[10:49] Jonas

Tomorrow, you and I will meet
with the Duke of Philax,

[10:53] Jonas

and you will not oppose a single thing I say.

[10:58] Jonas

You just need to do exactly as I tell you to.

[11:01] Anne

What are you planning to do?

[11:04] Jonas

You'll see. Tomorrow.

[11:10] Mithril

I'm sorry. It's all because of me.

[11:12] Anne

No, it's not.

[11:14] Anne

Jonas is the one in the wrong here.

[11:16] Mithril

But...

[11:17] Mithril

Anne, you love

Challe fenn Challe, and you had to...

[11:20] Anne

That's not...

[11:22] Mithril

Don't try to hide it now!

Who do you think I am?

[11:27] Mithril

You do, don't you?

[11:29] Mithril

Love him.

[11:34] Anne

Challe...

[11:41] Challe; internal

Perhaps everything...

[11:43] Challe; internal

is like this.

[11:47] Challe; internal

Suddenly...

[11:49] Challe; internal

it ends.

[12:39] Challe; internal

Where should I go?

[12:44] fairy hunter

This is a top-quality companion fairy.

[12:50] fairy hunter B

Boss! This isn't a companion fairy!

[12:53] fairy hunter

Doesn't change the fact

that it'll sell for a high price.

[12:56] Challe

I am currently in a bad mood.

[12:58] Challe

I'm not responsible for what happens to you.

[13:08] Hugh

That's enough, Challe fenn Challe.

[13:11] Hugh

If you kill a human,

I won't be able to protect you.

[13:14] Hugh

And you lot, I'll pretend I didn't see this,
so hurry up and get lost!

[13:18] Challe

Why are you here, Layabout Viscount?

[13:21] Hugh

As usual, you aren't at all endearing.
Rejoice at our coincidental reunion.

[13:27] Hugh

Where are Anne and Mithril?

[13:29] Challe

I asked my question first.

[13:33] Hugh

I have business at Philax Castle.

[13:36] Hugh

You three were there, too, weren't you?

[13:41] Hugh

Doesn't matter. Since we have run into
each other, won't you come with me?

[13:46] Hugh

Left as he is,
the Duke of Philax is in danger.

[13:51] Alburn

Why are you here?

[13:54] Jonas

I've come to ask a boon of you.

[13:57] Jonas; flashback

Listen.

[13:58] (Flashback) Jonas; flashback

Do not oppose a single thing.

[14:00] (Flashback) Jonas; flashback

What I mean is, do exactly as I say.

[14:04] Jonas

I ask you to allow me to quit my work here.

[14:14] Alburn

You said the same thing
the other day, didn't you?

[14:17] Jonas

Yes, Your Grace.

[14:19] Alburn

What did I tell you then?

[14:22] Jonas

That quitting...

[14:23] Jonas

would not be permitted.

[14:26] Alburn

That's right.

[14:28] Alburn

Try to escape and I'll have you in chains.

[14:31] Anne

What?

[14:32] Alburn

I believe I told you that as well.

[14:34] Alburn

If you've forgotten,

[14:36] Alburn

then as you feel this pain once more...

[14:39] Alburn

you will remember.

[14:42] Anne; internal

Could it be?

[14:43] Anne; internal

Was that bruise...

[14:44] Jonas

Please, have mercy on me!

[14:46] Jonas

I can't make anything more!

[14:48] Jonas

But Anne will stay!

[14:49] Jonas

You can have her stay until the sugar confection is done, and no one will mind!

[14:53] Jonas

I drove her warrior fairy away!

[14:55] Jonas

So, please! Please allow me to leave!

[14:58] Jonas

I beg of you!

[14:59] Alburn

You're still saying that?

[15:00] Jonas

I beg of you!

[15:01] Jonas

I beg of you! I beg of you! I beg of you!

[15:04] Jonas

I beg of you!

[15:07] Anne

Your Grace, it is just as he says.

[15:10] Alburn

What?

[15:11] Jonas

Anne...

[15:12] Anne

I will, without fail,
make you a sugar confection.

[15:15] Anne

So, please, allow this person to leave.

[15:18] Alburn

Without fail?

[15:19] Anne

Yes, Your Grace.

[15:21] Alburn

If you can't, I will never allow you to leave this castle.

[15:24] Anne

That will be fine.

[15:26] Anne

I made you a promise.

[15:28] Anne

That is why...

[15:29] Anne

I will continue to create.

[15:33] Alburn

Very well.

[15:34] Alburn

You will make it...

[15:36] Alburn

without fail!

[15:39] Jonas

You're really going to make something?

[15:42] Jonas

For him, who only ever says, "That's wrong"?

[15:45] Anne

I don't want to be someone like you, who abandons things halfway.

[15:50] Anne

That's why I will make it.

[15:52] Jonas

You're strange.

There's something wrong with you.

[15:54] Cathy

That's right! You're stupid!

[15:58] Jonas

Huh? What do you want?

[15:59] Anne

Give it back. Mithril's wing.

[16:02] Jonas

Oh, that's right.

[16:06] Anne

Goodbye, then.

[16:08] Anne; internal

I will make it.

[16:11] Anne; internal

I will make the sugar confection.

[16:13] Anne; internal

Because that...

[16:15] Anne; internal

is my work.

[16:19] Hugh

Maybe it's because you always have
such a frightening look on your face...

[16:21] Hugh

that Anne cast you aside.

[16:24] Hugh

And what's that with your legs
supposed to mean?

[16:26] Challe

This is tiresome.

[16:29] Hugh

I know you're on edge.

[16:31] Challe

Why are you going to the castle?
What is this danger you speak of?

[16:36] Hugh

There's a smell of smoke about things.

[16:39] Hugh

And if Anne is still there, that isn't good.

[16:47] Hugh

For the last year and a half,

[16:49] Hugh

the Duke of Philax hasn't
shown his face in Lewiston.

[16:53] Hugh

You know what that means, right?

[16:55] Challe

He's been shirking his duty
to show fealty to the royal family.

[16:58] Challe

Is that right?

[17:00] Hugh

I don't know the reason for it.

[17:02] Hugh

But the Earl of Downing finds it unforgivable
and has requested the duke's subjugation.

[17:07] Hugh

His Majesty was overcome in the end
and had to give his permission.

[17:11] Hugh

Which is why, if we don't hurry,

[17:12] Hugh

the earl will come to Philax,
and bring soldiers with him.

[17:16] Hugh

But I don't want the duke to die.

[17:19] Hugh

Before I became the Silver Sugar Viscount,
I often went to see the duke,

[17:24] Hugh

so that I could make sugar confections
for the woman at his side.

[17:30] Hugh

That's why I know his nature.

[17:35] Hugh

And why I know he has no ambitions.

[17:40] Hugh

It has been quite some time, Duke of Philax.

[17:43] Alburn

What have you come here for?

[17:45] Hugh

To invite you on a journey. To Lewiston.

[17:48] Alburn

So that's it. I'm not going.

[17:51] Hugh

It will be fun.

[17:52] Alburn

You call that fun?

[17:56] Hugh

Sir!

[17:57] Hugh

The Earl of Downing
is headed here with soldiers.

[18:01] Hugh

But His Majesty doesn't
truly wish for your subjugation.

[18:04] Hugh

You still have time!

[18:07] Hugh

So, please, come with me to Lewiston!

[18:08] Alburn

I said, I'm not going.

[18:11] Hugh

I know! What if Lady Christina
accompanied you?

[18:15] Hugh

She liked Lewiston, didn't she?

[18:18] Hugh

That's right. That would be good.

[18:19] Alburn

Leave.

[18:20] Hugh

What?

[18:22] Alburn

I'm telling you to leave!

[18:31] Hugh

What's wrong, Sir?

[18:33] Alburn

No one commands me!

No one tells *me* what *I* should do!

[18:39] Alburn

That goes for you, too!

[18:40] Alburn

Mercury!

[18:48] Mithril

Argh!

[18:51] Mithril

My neck!

[18:53] Anne

I'm sorry!

[18:54] Anne

You could have waited in our rooms.

[18:56] Mithril

Would I do that?

[18:58] Mithril

The only one who can guide your way
right now is the magnificent me!

[19:01] Anne

I see.

[19:07] Anne

Why do you think it has to be this fairy?

[19:11] Mithril

That's a good question.

[19:13] Anne

I wonder if there's some reason for it.

[19:34] Anne

What?

[19:39] Anne

This is...

[19:42] Anne

Why didn't I notice it?

[19:45] Anne

She has two wings!

[19:48] Anne

This fairy has never been made

to serve anyone.

[19:53] Anne

Why would a portrait of a fairy
like that be hanging here?

[19:56] Challe; memory

*Perhaps the Duke of Philax isn't simply
looking for a splendid sugar confection.*

[20:02] Anne

I must ask him.

[20:04] Anne

I must ask His Grace about this fairy!

[20:07] Mithril

Are you serious, Anne?

[20:09] Mithril

Going to see someone
who's lost his sanity like that is...

[20:12] Mithril

And just because it's you
doesn't mean he won't...

[20:15] Anne

Say, Mithril Lid Pod.

[20:17] Anne

You should leave this castle too.

[20:19] Mithril

What?!

[20:19] Mithril

I can't escape on my own and leave you here!

[20:21] Anne

But you might be put in danger.

[20:24] Anne

This is my work, so I'm the only one
who needs to stay.

[20:29] Mithril

Anne...

[20:30] Anne

When I've finished the sugar confection,
I'll come and find you. Just wait.

[20:36] Mithril

All right! I'll leave the castle!

[20:38] Mithril

But the reason I'm leaving is
to find Challe fenn Challe!

[20:42] Mithril

Then I'll tell him that you didn't mean
all those things you said!

[20:46] Mithril

The magnificence that is I

will find him, without fail!

[20:49] Anne

Thank you. I'm counting on you!

[20:54] Anne

I must go...

[20:56] Anne

to the duke!

SIGN A False Farewell

[21:16] ---

Is it just like the dreams we dream at night?

[21:21] ---

Do we give names to our other dreams because,

[21:26] ---

*Just as our night dreams
are forgotten upon waking,*

[21:30] ---

*If they aren't held dear,
they will disappear?*

[21:37] ---

*No, it's because they aren't things
that only special people can see*

[21:48] ---

That day

[21:49] ---

I reached out again and again

[21:53] ---

I failed to catch that shining fruit, and yet

[21:59] ---

I'll reach out once more

[22:04] ---

If I make my wishes come true myself

[22:08] ---

I just know it will make you smile

[22:14] ---

That's why I'm able to say I'm not giving up

SIGN If I Keep Gazing at You

Revision #1

Created 2024-04-29 17:32:30 UTC by whimsee

Updated 2024-04-29 17:32:30 UTC by whimsee